

# CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII

nr.

1. În temeiul [Legii 98/2016](#) privind achizițiile publice, s-a încheiat prezentul contract de prestare de servicii, între:

**MUNICIPIUL ARAD**, cu sediul în B-dul Revoluției nr. 75, telefon 0257/281850, fax 0257/284744, cod fiscal 3519925, cont RO09TREZ24A510103200130X, deschis la Trezoreria Municipiului Arad, reprezentată prin **ing. CĂLIN BIBART – Primar**.

în calitate de **ACHIZITOR**, pe de o parte, și

**SC ALPHA LANGUAGE CENTER SRL**,

în calitate de **PRESTATOR**, pe de altă parte.

## 2. DEFINIȚII

2.1 În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- a. **contract** - prezentul contract și toate anexele sale;
- b. **achizitor și prestator** - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- c. **prețul contractului** - prețul plătit prestatorului de către achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;
- d. **servicii** - activitățile a căror prestare face obiectul contractului;
- e. **produse** - echipamentele, mașinile, utilajele, piesele de schimb și orice alte bunuri cuprinse în anexa/anexele la prezentul contract și pe care prestatorul are obligația de a le furniza în legătură cu serviciile prestate conform contractului;
- f. **forța majoră** - orice eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil și inevitabil, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului și care face imposibilă executarea și, respectiv îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă, ci enunțiativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face mai oneroasă executarea obligațiilor uneia din părți;
- g. **zi** - zi calendaristică; an - 365 de zile

### **3. INTERPRETARE**

3.1 În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și viceversa, acolo unde acest lucru este permis de context.

3.2 Termenul "zi" ori "zile" sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.

### **4. OBIECTUL PRINCIPAL AL CONTRACTULUI**

4.1 Prestatorul se obligă să presteze **Servicii de traducere autorizată** în conformitate cu prevederile din caietul de sarcini. Achizitorul va emite comenzi pe e-mail în funcție de necesitate.

4.2 Achizitorul se obligă să plătească prețul convenit în propunerea financiară, document al contractului.

### **5. PREȚUL CONTRACTULUI**

5.1 Prețul convenit pentru îndeplinirea contractului, plătit prestatorului de către achizitor, este de 14 lei/ pagină fara TVA, 16,66 lei cu TVA pentru Servicii de traducere.

5.2 Sumele necesare efectuării plății sunt prevăzute în buget după cum urmează:

- Cap.51.02 “ Autoritati publice”, art. 20.01.30– buget local.

5.3 Valoarea contractului este până la concurența sumei de 5.000 lei cu TVA.

### **6. DURATA CONTRACTULUI**

6.1 Durata prestării serviciilor din prezentul contract este cu începere de la data semnării până la 31.12.2022 inclusiv, cu posibilitatea prelungirii pentru maxim 4 luni în anul 2023.

### **7. DOCUMENTELE CONTRACTULUI**

7.1 Documentele contractului și ordinea de precedență în interpretarea acestora:

Caiet de sarcini nr. 32935/20.04.2022

Formular de ofertă depusă de SC ALPHA LANGUAGE CENTER SRL.

### **8. OBLIGAȚIILE PRINCIPALE ALE PRESTATORULUI**

8.1 Prestatorul se obligă să presteze serviciile la standardele și/sau performanțele din contract, în conformitate cu prevederile caietului de sarcini. Achizitorul va emite comenzi pe e-mail.

8.2 Prestatorul este pe deplin responsabil pentru prestarea serviciilor convenite. Totodată, este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului. Prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri doar cu traducători autorizați de Ministerul Justiției, în conformitate cu prevederile Legii nr. 178/1997, cu modificările și completările ulterioare sau ale Legii nr. 76/2016 privind modificarea și completarea Legii nr. 178/1997 sau atestați de Ministerul Culturii.

8.3 Implementarea serviciilor se asigură la sediul prestatorului, iar documentele traduse vor fi livrate la sediul beneficiarului și în locurile indicate de acesta, atât în format tipărit cât și în format electronic editabil. Pe parcursul derulării contractului este obligatorie existența resurselor materiale și logistice necesare pentru desfășurarea corespunzătoare a activităților solicitate prin contract.

### **9. OBLIGAȚIILE PRINCIPALE ALE ACHIZITORULUI**

9.1 Achizitorul se obligă să verifice, potrivit clauzei 13, serviciile prestate în termenul convenit.

9.2 Achizitorul se obligă să plătească prețul către prestator după înregistrarea facturii la registratura generală (cam.5 “Palatul Cenad”) a Primăriei Municipiului Arad, în termen de 30 zile.

9.3 Dacă achizitorul nu onorează facturile în termen de 60 zile de la înregistrarea acestora la registratura autorității contractante, prestatorul are dreptul de a sista prestarea serviciilor. Imediat ce achizitorul onorează factura, prestatorul va relua prestarea serviciilor în cel mai scurt timp posibil.

## **10. SANCTIUNI PENTRU NEÎNDEPLINIREA CULPABILĂ A OBLIGAȚIILOR**

10.1 În cazul în care, din vina sa exclusivă, prestatorul nu reușește să-și execute obligațiile asumate prin contract, atunci achizitorul are dreptul de a deduce din plata neefectuată, ca penalități, 0,03% pentru fiecare zi de întârziere.

10.2 În cazul în care achizitorul nu onorează facturile în termen de 60 de zile de la data înregistrării acestora la registratura achizitorului, atunci acesta are obligația de a plăti ca penalități 0,03% din prețul facturii neachitate pentru fiecare zi de întârziere.

10.3 Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți, în mod culpabil și repetat, dă dreptul părții lezate de a considera contractul de drept reziliat și de a pretinde plata de daune-interese.

10.4 Achizitorul își rezervă dreptul de a renunța oricând la contract, printr-o notificare scrisă, adresată prestatorului, fără nici o compensație, dacă acesta din urmă dă faliment, cu condiția ca această anulare să nu prejudicieze sau să afecteze dreptul la acțiune sau despăgubire pentru prestator. În acest caz, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.

## **11. ALTE RESPONSABILITĂȚI ALE PRESTATORULUI**

11.1 (1) Prestatorul are obligația de a presta serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea convenite angajamentului asumat.

(2) Prestatorul se obligă să supravegheze prestarea serviciilor, să asigure resursele umane, materialele, echipamentele și orice alte asemenea, fie de natură provizorie, fie definitivă, cerute de și pentru contract, în măsura în care necesitatea asigurării acestora este prevăzută în contract sau se poate deduce în mod rezonabil din contract.

## **12. ALTE RESPONSABILITĂȚI ALE ACHIZITORULUI**

12.1 Achizitorul se obligă să pună la dispoziția prestatorului informațiile pe care le consideră necesare îndeplinirii contractului.

## **13. RECEPȚIE ȘI VERIFICĂRI**

13.1 Achizitorul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor pentru a stabili conformitatea cu oferta depusă.

13.2 Verificările vor fi efectuate în conformitate cu prevederile din prezentul contract. Achizitorul are obligația de a notifica, în scris, prestatorului identitatea reprezentanților săi împuterniciți pentru acest scop.

## **14. ÎNCEPERE, FINALIZARE**

14.1 Prestatorul are obligația de a începe prestarea serviciilor de la data transmiterii comenzii.

14.2 Serviciile prestate în baza contractului trebuie finalizate în termenul convenit de părți, termen care se calculează de la data începerii prestării serviciilor.

14.3 Achizitorul își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul, în perioada de valabilitate a acestuia, printr-o notificare scrisă, adresată prestatorului, cu respectarea termenului de preaviz, de 15 zile, și fără a aduce atingere dispozițiilor dreptului comun privind încetarea contractelor, în una dintre următoarele situații:

a) contractantul se afla, la momentul atribuirii contractului, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 164 - 167;

b) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor care rezultă din legislația europeană relevantă și care a fost constatată printr-o decizie a Curții de Justiție a Uniunii Europene.

## **15. AMENDAMENTE**

15.1 Cu excepția clauzei 5, părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, de a conveni modificarea clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului.

## **16. FORȚA MAJORĂ**

16.1 Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

16.2 Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

16.3 Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

16.4 Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

16.5 Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea deplin drept a prezentului contract, fără ca vreuna dintre părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

## **17. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR**

17.1 Achizitorul și prestatorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.

17.2 Dacă, după 15 zile de la începerea acestor tratative, achizitorul și prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești din România.

## **18. LIMBA CARE GUVERNEAZĂ CONTRACTUL**

18.1 - Limba care guvernează contractul este limba română.

## **19. COMUNICĂRI**

19.1 (1) Orice comunicare dintre părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

19.2 Comunicările între părți se pot face și prin telefon, telegramă, telex, fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

## **20. LEGEA APLICABILĂ CONTRACTULUI**

20.1 Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

Părțile au înțeles să încheie prezentul contract în trei exemplare, unul pentru prestator și două pentru achizitor.

ACHIZITOR,  
PRIMĂRIA MUNICIPIUL ARAD  
PRIMAR,  
Călin Bibarț

PRESTATOR,  
SC ALPHA LANGUAGE CENTER SRL